

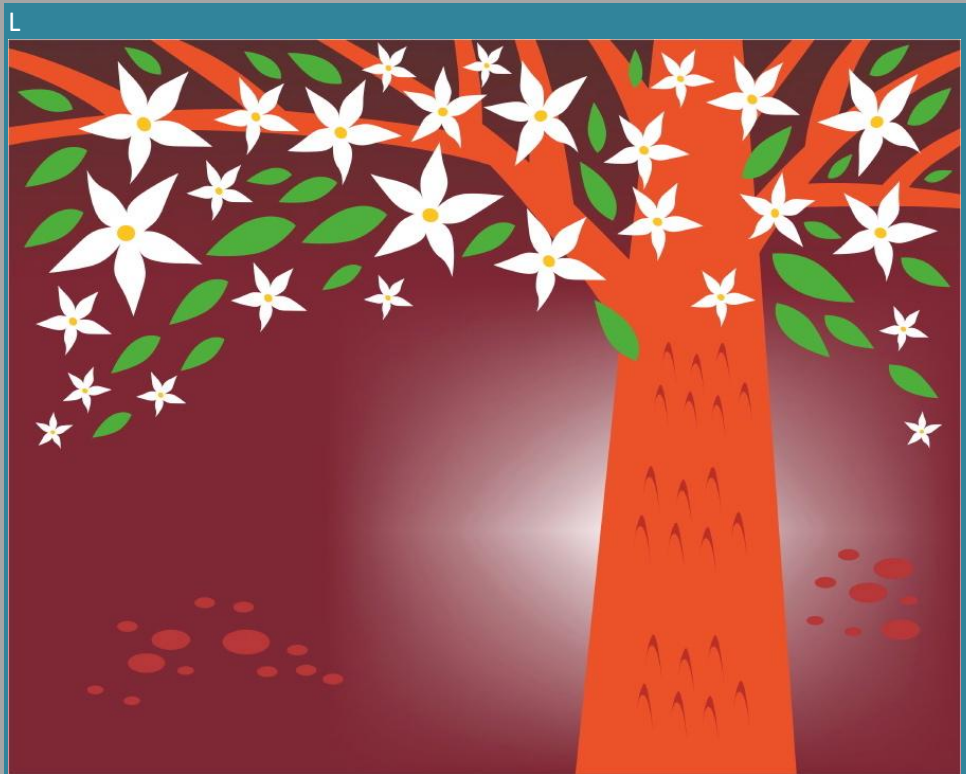
2011-  
2012

# العربية **ÁRABE**

Las mil y una horas de árabe.

Hora 12: Las hojas de  
*Las mil y una horas de árabe. Nº 2.*

صفحات ألف ساعة وساعة ، العدد الثاني



© KARIMA RIMAL- C. RUIZ ( de la Sociedad Española de Estudios Árabes ( SEEA).

Se autoriza el uso de esta publicación con fines educativos citando la fuente. No se autoriza su comercialización.



## Hermana شمس/hermano Sol y hermano قمر/ hermana Luna.

Una difícil traducción.



El Cairo./ Assisi (Italia) Shams Annahar/F. y C. A. Agencias.7-11-2011. \*

Los congresos y simposios de traducción son cada vez más numerosos, y a su convocatoria acuden especialistas de todas partes del mundo. En esta ocasión han sido el popular barrio de Azzaytuna, de El Cairo y una moderna librería-café de Zamalek, en la misma ciudad, los escenarios de unas breves pero interesante tertulias-simposio de carácter literario, que han tenido como eje temático “Sol y luna, ¿una traducción imposible?”.

Continúan así la serie de encuentros poéticos y de traducción que recorren norte y sur del Mediterráneo.

El Dr. Badr Azzamán, de la India, recordó la importancia que las figuras y las representaciones de los astros tienen en el imaginario colectivo. Las grandes fuerzas y elementos de la naturaleza, sol y luna, viento, agua, fuego, tierra, cielo ... fueron tratados de distintas maneras en himnos y cánticos creados por los poetas, con frecuencia recurriendo a las asociaciones que la lengua y la cultura brindan. La Profra. y crítica sudamericana Nora Assís señaló que en español y las lenguas románicas en general, el sol es masculino y la luna femenino, y que el viento, el

fuego son masculinos, etc. Pero –señaló– en otras lenguas sucede casi lo contrario. En árabe sol es femenino y luna masculino, mientras que fuego y viento son femenino, lluvia y agua masculino, etc. Aunque en general se plantea una misma visión de la naturaleza en parejas de opuestos y complementarios, ¿cómo trasvasar y traducir –sino de manera relativa– el conjunto de connotaciones que llevan las palabras?–se preguntaba esta experta, de origen árabe. Nawwar Córdoba recordó que en español se utiliza el nombre de Sol para referirse a las mujeres, pero varios de los asistentes le recordaron que dicha denominación es una abreviatura de Soledad. Hay constancia, indicó N. Córdoba, de que el nombre de Shams fue utilizado en Al-Andalus en ciertos ámbitos. El místico andalusí Ibn Arabi (1165-1240) cita a una tal Shams Umm al-fuqará, Sol, madre de los pobres, una anciana y respetada mística de su tiempo, que él llegó a conocer.

En el encuentro se recitaron textos de distintas lenguas y culturas en traducción a varias lenguas. Algunos de los poemas y sus versiones fueron muy aplaudidos por los jóvenes asistentes, la mayoría de ellos estudiantes de la Universidad de El Cairo y de la Universidad de `Ayn Shams.

- Tanto la celebración del simposio como los nombres de los participantes citados son producto de la imaginación. Pero la cuestión lingüística que se trata en esta HORA 12 es cierta.
- Los nombres Shams Umm al-fuqará شمس أمّ الفقراء y el de la Universidad de `Ayn Shams عين شمس (Fuente del sol/ ojo del sol), son reales.

Francisco de Asís (1182-1226), compuso el *Cantico delle creature* a comienzos del siglo XIII, poco antes de su fallecimiento. Está escrito en el italiano de aquel lugar y tiempo. Había visitado Egipto y Palestina, al igual que Ibn `Arabi, en tiempo de guerras cruzadas, y a su manera buscaron la paz entre todas las criaturas.

## Las islas Comores

Uno de los Estados que forman parte de la UNESCO es Comores. El nombre de este país

es **جُزُرُ الْقَمَرِ**, lo que se ha solido interpretar como Islas de la luna. Su nombre oficial es

**الاتحاد القمريّ, Unión Comorí.**

Comores es un archipiélago situado en el Océano Índico, frente a las costas sud-orientales del continente africano. Tiene unos 800.000 habitantes, y una de sus lenguas oficiales es el árabe, otra el comorí (muy relacionado con el árabe) y otra el francés.

## Fiesta en el calendario (lunar) islámico.

Más de 1.400 millones de musulmanes celebraron el día 6-11-2011, **عيد الأضحى**, la Fiesta del Sacrificio, en que se reflexiona sobre el significado del sacrificio espiritual y material en cumplimiento de un designio superior, todo ello concretado en la historia de Abraham **إبراهيم** y lo sucedido con su hijo Ismael **إسماعيل**.

En esta fiesta se reúnen las familias en torno a la celebración pascual, donde es costumbre arraigada el consumo del cordero, por lo que se la llama a veces "fiesta del cordero". Se preparan regalos para los más pequeños, y se atiende a la comida de los necesitados.

نَار shams sol - naar fuego شمس  
ريح ruih espíritu - riih - viento رُوح  
قَمَر qamar luna - ماء agua maa'  
أَرْض 'ard estrella - tierra نجمة

Altísimo, omnipotente, buen Señor  
tuyas son las alabanzas,  
la gloria, y el honor, y toda bendición.  
A ti solo, Altísimo, corresponden  
y ningún hombre es digno  
de hacer de ti mención.

Loado seas, mi Señor, con todas tus criaturas,  
especialmente **el señor hermano sol**,  
el cual es día y por el cual nos  
alumbras.

Y él es bello y radiante con gran esplendor;  
de ti, Altísimo, lleva significación.

Loado seas, mi Señor, por **la hermana luna** y las  
estrellas;  
en el cielo las has formado claras,  
y preciosas, y bellas.

Loado seas, mi Señor, por **el hermano viento**,  
y por el aire, y el nublado, y el sereno,  
y todo tiempo, por el cual a tus  
criaturas  
das sustento.

Loado seas, mi Señor, por la hermana agua,  
la cual es muy útil, y humilde,  
y preciosa, y casta.

Loado seas, mi Señor, por **el hermano fuego**,  
por el cual alumbras la noche:  
y él es bello, y alegre,  
y robusto, y fuerte.

Loado seas, mi Señor, por nuestra hermana  
la madre tierra,  
la cual nos sustenta y gobierna  
y produce diversos frutos  
con coloridas flores y hierbas.

❖ (Fragmento del Cantico)